

Codice DB1804

D.D. 5 novembre 2014, n. 538

**Progetto Alcotra 2007-2013 n. 196 "Acteurs Transculturels / Creativita' Giovanile: Linguaggi a Confronto". Attivita' 4 "Arti Visive". Affidamento diretto. Incarico a Simultanea di Manuela Ravetta & C. Sas di Milano per traduzioni. Spesa complessiva di Euro 1.870,26 (Impegni delegati nn. 2627/2014, 2628/2014).**

Nell'ambito del Programma Operativo di cooperazione transfrontaliera tra Italia e Francia Alcotra 2007-2013 (misura n. 3.3 "Cultura" dell'"Asse 3: Qualità della vita"), il Comitato di Sorveglianza tenutosi ad Aosta il 30 novembre 2012 ha approvato il progetto n. 196 dal titolo "Acteurs Transculturels / Creatività Giovanile: Linguaggi a Confronto".

A tale progetto partecipano la Regione Piemonte - Direzione Cultura Turismo e Sport, in funzione di capofila, il Conseil Général des Alpes de Haute Provence, l'Associazione Culturale Marcovaldo di Caraglio ed il Conseil Général des Hautes Alpes.

Nell'ambito del progetto è previsto lo svolgimento di specifiche attività dedicate alle arti visive (Attività 4) e di eventi di restituzione al pubblico delle attività realizzate (Forum – Attività 1). In particolare i partner italiani (Regione Piemonte ed Associazione Culturale Marcovaldo) si sono impegnati ad organizzare gli eventi legati alle attività del progetto nelle sedi che, per le loro caratteristiche di collocazione o vocazione, sono in grado di attrarre una platea ampia e motivata ("Forum diffuso").

Per le "Arti visive" del progetto "Acteurs Transculturels / Creatività Giovanile: Linguaggi a Confronto", i partner hanno concordato che la restituzione finale si svolga mediante l'organizzazione di una mostra da tenere al Filatoio di Caraglio (inaugurazione il 29 novembre 2014) e la pubblicazione di un catalogo bilingue (italiano e francese).

Si rende perciò necessario procedere alla traduzione dei testi da inserire nel catalogo e di quelli relativi ai pannelli e alla documentazione della mostra da tenere a Caraglio, per complessivi:

- 75 cartelle da 1.500 battute l'una (spazi inclusi), delle quali:  
61 cartelle dall'italiano al francese;  
14 cartelle dal francese all'italiano.

La Regione Piemonte ha provveduto ad effettuare una indagine di mercato per reperire un operatore economico al quale affidare l'incarico per il servizio in argomento.

In particolare, con messaggio di posta elettronica inviato il 17 ottobre 2014, è stato richiesto di fornire un preventivo entro il 23 ottobre 2014 ai seguenti operatori:

- Helene Raccah - Milano;
- Intrawelt di Alessandro Potalivo & C. s.a.s. – Porto Sant'Elpidio;
- Jimmy Bertini - Genova;
- Simultanea di Manuela Ravetta & C. Sas – Milano;
- Yellow Hub - Milano.

Hanno fatto pervenire il preventivo:

- Intrawelt di Alessandro Potalivo & C. s.a.s. – Porto Sant'Elpidio (prot. arrivo 17284/DB1804 del 23/10/2014);

- Simultanea di Manuela Ravetta & C. Sas – Milano (prot. arrivo n. 17272/DB1804 del 23/10/2014).

Ha comunicato di rinunciare a partecipare alla selezione:

- Jimmy Bertini – Genova (prot. arrivo n. 17358/DB1804 del 27/10/2014).

Il preventivo dal prezzo più basso è quello presentato all'Amministrazione regionale da Simultanea di Manuela Ravetta & C. Sas – Milano, per complessivi Euro 1.870,26 IVA inclusa e dopo aver applicato uno sconto del 25% sostitutivo del deposito cauzionale.

Il prezzo IVA (al 22%) esclusa ammonta invece ad Euro 1.533,00.

Ritenuto il preventivo presentato da Simultanea di Manuela Ravetta & C. Sas – Milano congruo rispetto agli ordinari costi di mercato;

considerato che le attività in esame sono inerenti al funzionamento dell'Ente in quanto sono strumentali e che pertanto il servizio può essere affidato mediante procedura di cottimo fiduciario ai sensi dell'art. 125 del D. Lgs. 163/06 s.m.i. e della D.G.R. n. 46-5034 del 28 dicembre 2006, la quale, in particolare, ha specificato che l'acquisizione in economia di beni e servizi può avvenire "in relazione a qualsiasi ..... servizio necessario per il funzionamento dell'Ente ..... rientrante comunque tra le competenze della direzione ..... che vi procede e coerente con gli obiettivi di gestione della stessa assegnati dagli organi di indirizzo politico-amministrativo";

considerato che ai sensi dell'articolo 125 del D. Lgs. 12 aprile 2006, n. 163, "Codice dei contratti pubblici di lavori, servizi, forniture", "per servizi o forniture inferiori a quarantamila euro, è consentito l'affidamento diretto da parte del responsabile del procedimento";

acquisito agli atti del Settore (prot. n. 17272/DB1804 del 23 ottobre 2014) il preventivo presentato da Simultanea di Manuela Ravetta & C. Sas – Milano per il servizio di traduzioni dall'italiano al francese e viceversa nell'ambito del progetto "Acteurs Transculturels / Creatività Giovanile: Linguaggi a Confronto", per l'importo complessivo di Euro 1.870,26 o.f.i., comprensivo di sconto sostitutivo del deposito cauzionale;

accertato che le risorse necessarie, pari ad Euro 1.870,26 oneri fiscali inclusi, sono già disponibili suddivise come segue:

- Euro 1.383,99 sul capitolo 109655/14, impegno delegato 2627/14 (quota FESR);
- Euro 486,27 sul capitolo 122958/14, impegno delegato 2628/14 (quota Stato).

I fondi sono stati accertati sul capitolo in entrata 28830/2014, con determinazione n. 476 DB1400 del 04/03/2014 (accertamento n. 241/2014) per la quota FESR, e sul capitolo in entrata 22210/2014 (accertamento n. 112/2014) per la quota STATO.

Si rende perciò necessario provvedere ad affidare a Simultanea di Manuela Ravetta & C. Sas – Milano l'incarico per il servizio di traduzioni nell'ambito del progetto "Acteurs Transculturels / Creatività Giovanile: Linguaggi a Confronto" (Attività 4 "Arti Visive"), sottoscrivendo apposita lettera contratto, di cui allo schema allegato alla presente determinazione della quale costituisce parte integrante e sostanziale, per l'importo complessivo di Euro 1.870,26, oneri fiscali inclusi.

Tutto ciò premesso,

appurato che, in relazione al criterio della competenza cd. potenziata di cui al D. Lgs. 118/2011, le somme impegnate con la presente determinazione si ipotizzano esigibili secondo la seguente scansione temporale:

Impegno di Euro 1.383,99 n. 2627/2014 sul capitolo n. 109655/14 (quota FESR):

Importo esigibile nel corso dell'anno 2014: Euro 1.383,99;

Impegno di Euro 486,27 n. 2628/2014 sul capitolo n. 122958/14 (quota Stato):

Importo esigibile nel corso dell'anno 2014: Euro 486,27;

preso atto che al progetto Alcotra 2007-2013 n. 196 "Acteurs Transculturels / Creatività Giovanile: Linguaggi a Confronto" è stato assegnato il CUP J98F13000090007;

attestata la regolarità amministrativa del presente atto;

#### IL DIRIGENTE

vista la legge 7 agosto 1990, n. 241 "Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi" e la legge regionale 14 ottobre 2014, n. 14, "Norme sul procedimento amministrativo e disposizioni in materia di semplificazione";

visto il decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche" (e s.m.i.) (artt. 4 "Indirizzo politico-amministrativo. Funzioni e responsabilità", 14 "Indirizzo politico-amministrativo" e 16 "Funzioni dei dirigenti di uffici dirigenziali generali");

visto il decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163 "Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE" (e s.m.i.);

vista la legge regionale 23 gennaio 1984, n. 8 "Norme concernenti l'amministrazione dei beni e l'attività contrattuale della Regione", art. 33 "Stipulazione dei contratti";

vista la D.G.R. n. 46-5034 del 28 dicembre 2006 "Individuazione dei lavori, servizi e forniture che possono essere acquisiti in economia ai sensi degli art. 125 e 253, comma 22 del D. Lgs. 163/2006";

vista la Legge regionale 28 luglio 2008, n. 23, "Disciplina dell'organizzazione degli uffici regionali e disposizioni concernenti la dirigenza ed il personale", articoli 17 e 18;

vista la legge statutaria 4 marzo 2005, n. 1, "Statuto della Regione Piemonte", Titolo VI (Organizzazione e personale), Capo I (Personale regionale), articoli 95 (Indirizzo politico-amministrativo. Funzioni e responsabilità) e 96 (Ruolo organico del personale regionale);

vista la legge regionale 11 aprile 2001, n. 7, "Ordinamento Contabile della Regione Piemonte";

visto il Regolamento regionale 5 dicembre 2001, n. 18/R, "Regolamento regionale di contabilità (art. 4 legge regionale 7/2001)";

vista la D.G.R. n. 5-8039 del 21 gennaio 2008 "Approvazione del Manuale operativo relativo alla gestione spesa";

vista la legge 13 agosto 2010, n. 136 "Piano straordinario contro le mafie, nonché delega al Governo in materia di normativa antimafia";

vista la legge regionale 5 febbraio 2014, n. 1, “Legge finanziaria per l'anno 2014”;

vista la legge regionale 5 febbraio 2014, n. 2, “Bilancio di previsione per l'anno finanziario 2014 e bilancio pluriennale per gli anni finanziari 2014-2016”;

visto il D.Lgs. 14 marzo 2013, n. 33 “Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni” ;

vista la circolare del Gabinetto della Presidenza prot. n. 6837/SB01.00 del 5 luglio 2013 contenente prime indicazioni interpretative e operative per l'applicazione del sopra citato decreto legislativo;

vista la circolare del Settore Ragioneria prot. n. 1591/DB09.02 del 30 gennaio 2013 e la circolare del Gabinetto della Presidenza della Giunta Regionale prot. n. 1442/SB0100 del 7 febbraio 2013;

vista la D.G.R. n. 48-12423 del 26 ottobre 2009 “Programma di attività 2009-2011 della Direzione Cultura, Turismo e Sport e modalità di assegnazione, rendicontazione e liquidazione dei contributi. Approvazione.”

vista la determinazione dirigenziale n. 16 del 30 gennaio 2014 "Provvedimento organizzativo della Direzione Cultura Turismo e Sport”;

visto il preventivo presentato da Simultanea di Manuela Ravetta & C. Sas – Milano, conservato agli atti del Settore scrivente, per il servizio di traduzioni nell’ambito del progetto “Acteurs Transculturels / Creatività Giovanile: Linguaggi a Confronto” (Attività 4 “Arti Visive”), per l’importo complessivo di Euro 1.870,26 o.f.i., comprensivo di sconto sostitutivo del deposito cauzionale;

visti gli impegni delegati n. 2627/14, sul capitolo 109655/14, e n. 2628/14, sul capitolo 122958/14, che presentano la necessaria disponibilità;

*determina*

di affidare a Simultanea di Manuela Ravetta & C. Sas – Milano (beneficiario n. 297390), per le motivazioni e con le finalità espresse in premessa, l’incarico per il servizio di traduzioni dall’italiano al francese e viceversa nell’ambito del progetto “Acteurs Transculturels / Creatività Giovanile: Linguaggi a Confronto” (Attività 4 “Arti Visive”), per l’importo complessivo di Euro 1.870,26 o.f.i., comprensivo di sconto sostitutivo del deposito cauzionale (CIG ZE01186B8C);

di dare atto che si procederà alla liquidazione, entro l'esercizio finanziario corrente, a favore di Simultanea di Manuela Ravetta & C. Sas – Milano secondo le modalità indicate nella lettera contratto e che i tempi di realizzazione e la penale che sarà applicata in caso d’inadempienze o ritardi imputabili all’affidatario saranno specificati nella lettera stessa.

di individuare quale responsabile unico del procedimento (RUP) di cui al presente atto Anna Maria Morello, Dirigente del Settore Promozione delle Attività Culturali e del Patrimonio Culturale e Linguistico;

di individuare quale responsabile dell’esecuzione contrattuale Paolo Fiore, funzionario del Settore Promozione delle Attività Culturali e del Patrimonio Culturale e Linguistico.

Alla spesa per l'incarico di cui al presente atto, pari ad Euro 1.870,26 (o.f.i.), si fa fronte come segue:

- Euro 1.383,99 sul capitolo 109655/14, impegno delegato 2627/14 (quota FESR);
- Euro 486,27 sul capitolo 122958/14, impegno delegato 2628/14 (quota Stato).

Si attesta la regolarità amministrativa del presente atto.

Avverso la presente determinazione è ammessa proposizione di ricorso giurisdizionale al TAR Piemonte entro 60 giorni ovvero di ricorso straordinario al Capo dello Stato entro 120 giorni dalla data di avvenuta notificazione.

La presente determinazione sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte ai sensi dell'art. 61 dello Statuto e dell'art. 5 della legge regionale 12 ottobre 2010, n. 22 "Istituzione del Bollettino Ufficiale telematico della Regione Piemonte".

Ai fini dell'efficacia della presente determinazione si dispone che la stessa, ai sensi dell'art. 23, c. 1, lett. b, del D.Lgs. 33/2013, sia pubblicata sul sito della Regione Piemonte, sezione "Amministrazione trasparente".

Il Dirigente  
Anna Maria Morello

Allegato



Direzione Cultura, Turismo e Sport

Settore Promozione delle Attività Culturali  
e del Patrimonio Culturale e Linguistico**Data****Protocollo**

[REDACTED]

**/DB1804**

Da riportare nella Vs. eventuale risposta in merito

SPETT.LE

SIMULTANEA DI MANUELA RAVETTA & C.  
SAS**Rif. Int.**

5199 /2012

**Classificazione**

17.20.40/PCs\_3/1/2013A

**Status Fascicolo**

A C

Oggetto: Incarico per traduzioni nell'ambito del progetto Alcotra 2007-2013 n. 196 "Acteurs Transculturels/Creatività giovanile: linguaggi a confronto". CIG ZE01186B8C - CUP J98F13000090007.

Con la presente comunichiamo che, con determinazione n. .... del ....., Vi è stato affidato l'incarico per traduzioni dall'italiano al francese e dal francese all'italiano nell'ambito del progetto Alcotra 2007-2013 n. 196 "Acteurs Transculturels / Creatività giovanile: linguaggi a confronto"

Per tale incarico Vi sarà riconosciuto un importo di Euro 1.870,26, oneri fiscali inclusi, come da Vostra proposta del 21 ottobre 2014.

#### ELEMENTI ESSENZIALI DEL CONTRATTO

##### 1) OGGETTO DEL CONTRATTO

Traduzione dei testi per il catalogo del progetto e per la mostra finale (inaugurazione a Caraglio – CN – il 29 novembre 2014) per complessive:

- 75 cartelle da 1.500 battute l'una (spazi inclusi), così suddivise:
  - 61 cartelle dall'italiano al francese;
  - 14 cartelle dal francese all'italiano.

Per le attività oggetto del presente contratto, l'affidatario dovrà fare riferimento al committente Regione Piemonte ed operare in collaborazione con a.titolo di Torino, che cura la direzione artistica dell'attività 4 ("Arti visive") del progetto.



## 2) DURATA

I servizi dovranno essere forniti in tempo utile per la predisposizione del materiale per le manifestazioni alle quali fanno riferimento, e cioè:

- i testi per il catalogo entro il 10 novembre 2014;
- i testi per la Mostra presso il Filatorio di Caraglio (CN) entro il 17 novembre 2014.

## 3) IMPORTO E MODALITÀ DI PAGAMENTO

L'importo spettante per la realizzazione di quanto previsto dal presente contratto è di Euro 1.870,26 (o.f.i.).

Tale importo sarà liquidato e pagato a servizio effettuato a fronte di emissione di regolari fatture/note spese da inviare a Regione Piemonte – Direzione Cultura, Turismo e Sport - Settore Promozione delle Attività Culturali e del Patrimonio Culturale e Linguistico – Via Bertola, 34 – 10122 Torino (C.F. 80087670016 - P. IVA 02843860012).

Le fatture dovranno riportare l'indicazione del "Progetto Alcotra 2007-2013 n. 196 "Acteurs Transculturels / Creatività Giovanile: linguaggi a confronto", CIG ZE01186B8C - CUP J98F13000090007.

L'Amministrazione provvederà al pagamento delle fatture, vistate per regolarità dal Responsabile Unico del Procedimento e dal Responsabile dell'esecuzione contrattuale, entro 30 giorni dal loro ricevimento.

In ogni caso la Regione Piemonte non pagherà fatture emesse o fatte pervenire alla Regione Piemonte stessa in data successiva al 15 dicembre 2014.

Codesta Società è esentata dal rilascio di una cauzione definitiva per l'esecuzione del contratto, di cui all'art. 113 del D. Lgs. 163/06, in quanto ha praticato uno sconto del 25% sull'importo complessivo del contratto.

Qualora il pagamento della prestazione non sia effettuato, per causa imputabile alla Regione Piemonte, entro il termine sopra indicato, saranno dovuti gli interessi moratori nella misura fissata annualmente con decreto del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti, di concerto con il Ministero dell'Economia e delle Finanze, secondo la normativa in materia di lavori pubblici, comprensiva del maggior danno ai sensi dell'art. 1224 comma 2 del codice civile.

## 4) PENALI

Vi informiamo che per eventuali inadempienze, a Voi imputabili, sarà applicata una penale commisurata al danno emergente.



## 5) OBBLIGHI DI TRACCIABILITÀ DEI FLUSSI FINANZIARI:

1. L'aggiudicatario assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla legge 13 agosto 2010, n. 136 ("Piano straordinario contro le mafie, nonché la delega al governo in materia antimafia").
2. L'aggiudicatario deve comunicare alla stazione appaltante gli estremi identificativi dei conti correnti dedicati di cui all'art. 3, comma 1, della legge 136/2010, entro sette giorni dallo loro accensione, nonché, nello stesso termine, le generalità e il codice fiscale delle persone delegate ad operare su di essi. In caso di successive variazioni, le generalità e il codice fiscale delle nuove persone delegate, così come le generalità di quelle cessate dalla delega sono comunicate entro sette giorni da quello in cui la variazione è intervenuta. Tutte le comunicazioni previste nel presente comma sono fatte mediante dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, ai sensi dell'art. 21 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445.
3. La Regione Piemonte non esegue alcun pagamento all'aggiudicatario in pendenza della comunicazione dei dati di cui al comma precedente. Di conseguenza, i termini di pagamento s'intendono sospesi.
4. La Regione Piemonte risolve il contratto in presenza anche di una sola transazione eseguita senza avvalersi di banche o della società Poste Italiane S.p.A., in contrasto con quanto stabilito nell'art. 3, comma 1, della legge 136/2010.
5. L'aggiudicatario deve trasmettere alla stazione appaltante, entro quindici giorni dalla stipulazione, copia dei contratti sottoscritti con i subappaltatori e i subappaltatori della filiera delle imprese a qualsiasi titolo interessate al presente contratto, per la verifica dell'inserimento dell'apposita clausola con la quale i contraenti assumono gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui la legge 136/2010, ivi compreso quello di comunicare alla stazione appaltante i dati di cui al comma 2, con le modalità e nei tempi ivi previsti.
6. Tra gli obblighi, si precisa che negli strumenti di pagamento relativi ad ogni transazione deve essere indicato il codice identificativo di gara (CIG) e il codice unico di progetto (CUP).

## 6) TRATTAMENTO DEI DATI:

- Il conferimento dei dati da parte dell'affidatario ha natura facoltativa, e si configura più esattamente come onere, nel senso che se intende aggiudicarsi la fornitura deve rendere i dati e la documentazione richiesti dall'Amministrazione aggiudicatrice in base alla vigente normativa;
- La conseguenza di un eventuale rifiuto di produrre i dati o documentazioni o di rispondere consiste nella decadenza dell'aggiudicazione;
- I soggetti o le categorie di soggetti ai quali i dati possono essere comunicati sono:
  - I. il personale interno dell'Amministrazione che cura il procedimento;
  - II. ogni altro soggetto che abbia interesse ai sensi della L. 241/90 e s.m.i. e della L.R. 7/05;
- I diritti spettanti all'interessato sono quelli di cui al D. Lgs. 196/2003, cui si rinvia;





- Soggetto attivo titolare della raccolta dei dati è l'Amministrazione aggiudicatrice; responsabile del trattamento dei dati: il Dirigente del Settore Promozione delle Attività Culturali e del Patrimonio Culturale e Linguistico, Anna Maria Morello;
- I dati forniti dall'affidatario per l'esecuzione del presente contratto previsti dall'art. 23 del D. Lgs. 33/2013, saranno obbligatoriamente oggetto di pubblicazione sul sito della Regione Piemonte, sezione "Amministrazione trasparente".

L'Amministrazione si riserva la facoltà di recesso unilaterale, qualora a seguito di verifiche successive, l'operatore aggiudicatario non risultasse più in possesso dei requisiti necessari ai fini dell'affidamento.

Resta in ogni caso facoltà unilaterale dell'Amministrazione risolvere il contratto a suo insindacabile giudizio in qualsiasi momento con semplice comunicazione a mezzo lettera raccomandata con preavviso di 30 gg. (trenta giorni) qualora venissero meno le condizioni che hanno determinato la fornitura e ciò senza che l'aggiudicatario possa accampare pretese di sorta per la risoluzione anticipata del contratto.

Tutte le spese contrattuali – bolli, imposta di registro – sono a carico esclusivo dell'operatore aggiudicatario, senza diritto di rivalsa.

Per quanto non esplicitamente detto nella presente lettera contratto, si richiamano tutte le altre disposizioni nazionali vigenti in materia e il Codice Civile.

Al fine di completare la procedura di affidamento incarico Vi chiediamo di compilare e inviare entro 5 giorni dal ricevimento della presente il "MODULO RICHIESTA DURC/SERVIZI" contenente i dati necessari per la richiesta, da parte di questa Amministrazione, della certificazione di regolarità contributiva.

Il modulo deve essere datato e firmato dal titolare o dal legale rappresentante dell'operatore aggiudicatario e inviato mediante fax al numero 011-432.2812.

Le chiediamo, inoltre, di compilare e inviare anche l'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà relativa all'indicazione del "conto corrente dedicato" (cfr. Par. 5 "Obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari").

Copia della presente deve essere sottoscritta per accettazione e rinviata all'ufficio scrivente.

Cordiali saluti

Il Dirigente del Settore  
Dr.ssa Anna Maria Morello